

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli więc zeszloby się zgromadzenie cały na to samo i wszyscy językami mówiliby weszliby zaś niezaznajomieni lub niewierzący nie powiedzą że szalejecie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli więc schodzi się całe zgromadzenie* i wszyscy mówią językami, a wejdą nie obeznani albo niewierzący, to czy nie powiedzą, że szalejecie?**)1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli więc zeszlaby się (społeczność) wywołanych cała na to samo i wszyscy mówiliby językami. weszliby zaś prostacy* lub niewierzący, nie powiedzą, że szalejecie? 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli więc zeszloby się zgromadzenie cały na (to) samo i wszyscy językami mówiliby weszliby zaś niezaznajomieni lub niewierzący nie powiedzą że szalejecie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stąd jeśli się gromadzi cały kościół i wszyscy zaczynają mówić językami, a pojawią się ludzie nie obeznani z tym lub niewierzący, to czy nie powiedzą, że poszaleliście?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli więc cały kościół zbiera się w jednym miejscu i wszyscy mówią obcymi językami, a wejdą <i>tam</i> nieuczeni albo niewierzący, czy nie powiedzą, że szalejecie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby się tedy wszystek zbór na jedno miejsce zeszedł, a wszyscy by językami obcemi mówili, a weszliby tam prostacy albo niewierni, izali nie rzeką, że szalejecie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeźliby się tedy zeszło wszystko zgromadzenie wiernych wspótek, a wszyscy by języki mówili, a weszliby nieukowie abo niewierni, izali nie rzeką, że szalejecie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy się przeto zgromadzi cały Kościół i wszyscy poczną korzystać z daru języków, a wejdą na to ludzie prości oraz poganie, czyż nie powiedzą, że szalejecie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli się tedy cały zbór zgromadza na jednym miejscu i wszyscy językami niezrozumiałymi mówić będą, a wejdą tam zwykli wierni albo niewierzący, czyż nie powiedzą, że szalejecie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli więc zgromadziłby się cały Kościół w jednym miejscu i wszyscy mówiliby językami, a wejdą podczas tego ludzie prości bądź niewierzący, czy nie powiedzą, że szalejecie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli więc zgromadzi się cały Kościół i wszyscy będą mówili językami, a przyjdą także jacyś ludzie niewtajemniczeni albo niewierzący, to czyż nie powiedzą, że jesteście szaleni?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli więc cały Kościół zbierze się w jednym miejscu i wszyscy będą mówić językami, a wejdą jacyś zwykli

1) <x>530 11:171</x>

2) <x>480 3:21</x>; <x>500 10:20</x>; <x>510 2:13</x>; <x>510 26:24</x>

3) W sensie: ludzie prości, nie uprzywilejowani charyzmatem.

			słuchacze lub niewierzący, czy nie powiedzą, że jesteście pomyleni?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdyby podczas nabożeństwa wszyscy zaczęli modlić się nieznanymi językami, a wszedłby ktoś obcy lub niewierzący, to uznałby was za obłąkanych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli więc na zebraniu wiernych wszyscy zaczną modlić się obcymi słowami, a wejdzie na to ktoś obcy lub niewierzący, czy nie powie, że jesteście szaleni?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли зійдеться вся Церква разом і всі заговорять мовами, а увійдуть туди ненавчені або невірні, то чи не скажуть, що ви біснуєтеся?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem, gdy na to samo miejsce zejdzie się cały zbór i wszyscy by mówili językami, a weszliby prości ludzie lub niewierzący, czy nie powiedzą, że szalejecie?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli zatem całe zgromadzenie zbiera się i każdy mówi językami, a wejdą jacyś ludzie nieorientowani albo niewierzący, to czyż nie powiedzą, żeście powariowali?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli więc cały zbór zejdzie się na jedno miejsce i wszyscy mówią językami, a wejdą zwykli ludzie lub niewierzący, czyż nie powiedzą, że szalejecie?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdybyście się więc razem spotkali i zaczęli mówić obcymi językami, a wtedy weszliby na spotkanie jacyś prości ludzie, to czy nie powiedzą, że oszaleliście?